

1996年9月15日発行 (隔月奇数月発行)

点訳通信 27号

点訳通信 第27号

盲人情報文化センター点字製作係

〒060-0844 札幌市西區江尻南1-1-1 06-4312-0039

新人紹介

今年も新たに15名の仲間が無事講習会を終え、点訳活動に入られました。すでに初めての本の点訳を終えられた方もあり、もう新人とは言えないかもしれません。発刊が遅れてしまい原稿をいただいた方には大変ご迷惑をおかけしました。

講習会を無事に終えて

柴田 房子

6ヶ月間の講習を無事(?)おえることができました。ありがとうございました。4月から点訳を始めることになりました。と言ってもまだまだよちよち歩き、危なっかしい歩みです。そんな時には皆さん、どうぞ手をかして下さい。宜しくお願い致します。(しばた、ふさこ)

将来は外国語も

村尾 郁子

点字器を使って何年か点訳をしてきましたが、時代の流れでパソコン点訳をとを、と講習会に参加しました。

分かち書きでなやむことはもとより、なにぶん機械オンチでご迷惑をかけております。望みは大きく英語、フランス語もしたいと思っています。よろしくお願い致します。(むらお、いくこ)

ドラマに影響されて

野口 由紀子

この3月に なんとか講習会を修了し、皆様のお仲間に入れていただくことになりました野口由紀子と申します。現在は、高槻市に住んでいますが、数年のうちには、実家のある岸和田にかえることになると思います。ですから、地元高槻の点訳ボランティアのグループもいくつかありましたが、岸和田からも通うことができるこちらでお世話になれて 本当によかったと思っています。

私が、講習会に応募したきっかけは、ドラマ「愛しているといってくれ」(手話ブームに火をつけたドラマ)がやはり影響しています。近くの図書館で、手話の本って置いてるのかなと、たんなる好奇心で福祉コーナーをぶらぶらしていたところ新書判の点字の紹介本が目につきました。大学時代、点訳サークルに入っていた友人の姿が思い出されて、その日その本を借りて帰ったのが、点字との まあ言わば 出会いとなるのでしょうか。もともと、暗記勉強の好きだった私は、ついつい、50音を覚えたりしてみましたが、それより先にすすめ

ません。この続きが知りたくて、巻末に載っていた点字図書館リストの中から、適当に電話をかけてみたところ、丁度こちらで講習会の参加者を募集しているとのこと。深く考える間もなく、FAXで申し込用紙を送付し、「漢字の読み」の勉強をはじめました。 (付け焼き刃でも、とにかく講習会に参加できるための試験にパスしたかったのです。)

以上のような次第ですから、たいした志も自覚もない未熟者です。今のところは、おもしろさがかかっていて、担当の本が決って あっという間に、一ヶ月が過ぎてしまいました。根も、おっちょこちょいなので、こういうことが、はたして勤まるのかどうか、この後、大いに心配ですが、どうぞよろしくお願いいたします。

(のぐち、ゆき

こ)

点訳講習を修了して

春本 利香

昨年の9月から、点字のいろはも知らなかった私を、ここまで導いて下さった諸先生方に心から感謝申し上げます。そして、最初はわからないことだらけで、泣き出しそうになりながらも、最後までやり遂げることが出来た自分に「えらかったね」と褒めてあげたい気分です。

私がライトハウスでお世話になるようになったきっかけは、朝日新聞に「点訳者募集」の文字を見つけたことからでした。私は結婚して3年になりますが、子育てに費やす時間を取っておく必要がなさそうだとわかり、ぼーっとして暮らすよりもどうせなら人の役に立って生きたいと思ったのです。自分を思い出してくれる子孫のない分、他人に少しでも思い出してもらえる存在になりたいのです。そこで前から気になって

いた、手話か点字の講習がないかと新聞をめぐった、丁度その日に、(恥ずかしながら、私はあまり新聞を読みません。)点訳者募集記事を見つけたのです。日時も私の希望にぴったり。私はクリスチャンなので、これはまさに神様が講習に参加しなさい、とおっしゃっていると思いました。テストの合否もすべてお任せして。

現在は試行錯誤しながらも、パソコンで点字を打つのが楽しいといったところです。打っていていつも思うのは、点字はすごく合理的で、かつ洗練されていて美しいということです。6つの点ですべての文字を表せるというのは、芸術的だと思うのです。ここまでのものになるのに、多くの方が研究を積み重ねられたこととご苦勞をお察し申し上げます。私はこの美しい点字を間違いなく継承出来るよう、これからも努力したいと願っています。最後に、ライトハウスに行くと、「日本もまだまだ捨てたもんじゃないなあ。」といい気持ちになって元氣になれます。どうぞ末永くよろしくお願いいたします。(はるもと、りか)

ピカピカの一年生

野田時夫

退職後は書道を習いたい、と 筆墨硯紙 1年分くらいを用意。次にパソコン通信をしよう、パソコンを買い換えたが、これだけでは少し淋しい。もう一つ何かしよう、こんどは社会福祉協議会主催の、「ボランティア・スクール」を受講。ここで「視覚障害者の介助方法」を習い、早速ガイドヘルパーとして登録しました。病院への通院介助では恐縮するほど感謝されました。ボランティアは、こんなにも「幸せ」な気分になれるものか、「よし ボランティアで、私の人生の締めくくりをしよう」と決めました。そして点訳も習って読

み書きもお手伝いをしようと、頑張って頑張って、やっとの思いで今回 講習の「終了証書」を頂きました。

なんとかの「在宅ストレス症候群？」の予防にもなると、わが家のボスも至極協力的。ピカピカの1年生ならぬ、シワシワの

1年生が「幸せそうな顔」をして、今日から元気よく「いってきまーす！」と出発します。

みなさま どうぞよろしく。

(のだ、ときお)

新人紹介

点字製作係にニューフェイス登場！！ 『男やもめにウジがわく』とはよくいったもので、掃除をするより仕事が好き、少々のは気にならない男所帯に女性が加わりました。拭き掃除はもちろん、細かなところまで気配り、本当に女性はいいですね。

どうぞよろしく申し上げます！！

4月16日から、「てんやく広場」へのデータアップを中心に、打出その他点字データについての諸々の業務を担当させていただいています中村三枝子と申します。

点字を勉強したのは1987年で、年数だけは十年近く経っていますが、あまり活動しておらず、皆さまの中では一年生のようなものです。この半年間ボランティアの皆さまの活動に接し、

その精力的で真面目で前向き且つ謙虚な取り組み方に、強く心を打たれました。多くの点字図書がこのような地道な活動によって生み出されていることを初めて知りました。点字の知識は勿論いろいろな面で、皆さまから吸収させていただきたいと思っております。

2時から5時という短い時間ですが、少しでも頼りにしていただけるよう頑張ります。よろしく願いいたします！！

勉強会の案内

記

日 時：11月19日（火曜日）

13時（午後1時）

場 所：9階ホール

テーマ：カギ類の使い方

A	始めて、お便り致します。この大阪弁。嬉しいですね。	
	学術的回答は専門家に任せて・・・	
	学術的回答は専門家に任せて・・・	
	研究もせないかんわけでしょう。	=>しないといけないわけでしょう
	どないして調べる	=>どのようにしてしらべる
	せんならん	=>しないといけない
	どんならんなあ	=>どうにもならないなあ(しかたないなあ)
	どもならんし	=>どうにもならないし
	なんのこっちゃ	=>なんのことだ
	行動せなあかん	=>行動しないといけない
ボケたのちゃうか	=>ぼけたのではないか	
アホちゃうか	=>あほとちがいますか	

『点訳のてびき』では、「原則として共通語に準じるが」とありますが、わからない者には、共通語に直すことがこれまた大変で、ちんぷんかんぷんということもあります。で、今更分かち書きを載せるのも気がひけますが、一応アップさせていただきます。

研究も/せな/いかん/わけでしょう
 どない/して/調べる
 せん/ならん
 どん/ならんなあ
 ども/ならんし
 なんの/こっちゃ
 行動/せな/あかん
 ボケたの/ちゃうか
 アホ/ちゃうか

私もひとことだけ、・・・。

「研究もせないかんわけでしょう」は、大阪の人は多分、「研究も せな あかん わけだっしやろ」と言います。「どないして調べる」は、その語尾の方がもっと大切で、「どないして 調べまんねん」(どのようにして調べたらよいのでしょうか)のように言います。また、「ボケたのちゃうか」もどちらかと言えば、「ぼけたんと ちゃうか」でしょうね。(私はこの「ぼけ」を片仮名にすると大阪弁でなくなるような気がしています。)

では、島田さんのご希望にありました大阪弁の他の例を・・・

「すかたんな やっちゃ」(「どじなやつだ」よりはずっと愛敬が含まれます。)

「どないも こないも あらへん、けったいな こと ゆうてたら あらんで」

(どうもこうもない、変なことをいっていたらだめですよ)

「けったいな あんばいや」(妙な雰囲気だ)

「うだうだ いうて すんまへん」(いろいろ言ってすみません)

「いちびってんのと ちゃいまっせ」(ふざけているのとちがいますよ)

「あんたはん、よお ゆうて くれやはった」(君、よくぞ言ってくれました)

「えげつなあと 言われまっせ」(非常にひどいと言われますよ)

「しんきくさいなあ」(もどかしいですねえ)

「もお わやや」(もうだめだ)

と、ここまで書きましたが、そのニュアンスの微妙さは訳せきれるものではありません。

面白い本としては、少々古いのですが、田辺聖子『大阪弁ちゃらんぽらん』（筑摩書房）が読物としても楽しく、大阪弁の雰囲気味わえます。『大阪方言事典』（杉本書店）など、多くの事例を載せたものもあります。

大阪弁とひとくちに言っても、船場言葉、河内言葉など、多くの種類があり、かなり違います。みなさんのそれぞれの地方でもそのような違いがあることでしょう。）

「あほ」は代表的な大阪の言葉です。田辺聖子さんに言わせると、英語の「My Dear ...」にあたるあいさつだそうです。それくらい軽く使います。

おまけ

Q

薩摩弁の分かち書きについて教えてください。現在、点訳中の原本に薩摩弁での会話文がでてきます。その中で4箇所、どのように分かち書きしてよいのかわからず困っています。

1. 「ごぶれさあもさげもした。」
2. 「はしっとせんな」
3. 「ごろいとやっせんじゃったのか」（とうとうだめだったのか）
4. 「めいやげもんそ」（ごめんください）

以上、4点です。

尚、3、4はそれぞれ原本にカッコ内のように説明がされています。どなたか教えてください。よろしくお願い致します。

A

薩摩弁について、とても詳しいというほどではないのですが、一応地元ですので。分かち書きについては、ちょっと自信ありませんが。

「ごぶれさあもさげもした」（失礼いたしました）

ゴブレサア◇モサゲモシタ * 「もさげもした」は「申し上げました」の意です

「はしっとせんな」（しっかりしなさい）

ハシット□センナ

「ごろいとやっせんじゃったのか」

ゴロイト□ヤッセンジャッタノカ * 「やっせん」は「ダメ」の意です

「めいやげもんそ」

メイヤゲ□モンソ 「めいやげ」は「参りあげる」「もんそ」は「申す」の意です
だぶん、こんなところだと思いま。きっと時代物の本ですよ。実際にはこういう言葉は使っていませんし・・・、「はしっとせんな」ぐらいは今でも使ってるかな。

Q

インターネットに書き込むアドレスの表記について困っておりますが、これはコンピュータ用語の点字表記でよいのでしょうか？ どなたかおわかりの方教えてください。

http://www.asahi_net.or.jp/~RD2M_KNMT/

jp/~RD2M_KNMT/

原文では、～は通常の位置ではなく上に上がった位置に書かれておりますが、ここでは書けないので普通の位置で書きましたが、この点字表記はどう書くのでしょうか？ 行変えは原文の通りですが、jpの前に行が継続することを表す4の点はいるのでしょいか？

Q

およその数で「七、八つ」と書いてあるときは、どのように表記するのでしょうか？ どうぞよろしくお願いいたします。

A

「日本点字表記法」でも「点訳のてびき」でも、これに直接答えを得られる表現がありません。だから質問なされたのだと思います。

「点訳のてびき第2版」には、『およその数で数が重なるときは、読点などを用いず、それぞれに数符を前置して書く。』という規定があり、用例として「二、三」「二十七、八」などの語が載っています。規則としてはこれがいちばん近いのですが、用例で見ると、すべて字音で発音する語ばかりで、ご質問の和語読みの場合には当てはまらないと思われま。また、用例に上がっている語は、いわゆる一語性の強い語で、ご質問の語の場合には当てはまらないと思われま。

話し合いでは、ご質問の語をどのように発音するかが問題になりましたが、「なな、やつ」と読むのが自然で、「しち、やつ」とは言わないだろうということになりました。また、「ななつ、やつ」と読むのは踏み込み過ぎで、墨字の表現と違ってしまふとの意見もありました。

結局、ご質問の「七、八つ」の点字表記は、「ナナ、ヤッツ」と仮名で、間に読点をはさんで書くのがよいというのが岐阜の結論です。

お知らせ

Windows 95導入済みパソコンでBESを使用する対処法を紹介します。点字編集システムはDOSアプリケーションですが、Windows 95のDOS環境では稼働しません。点字編集システム(BES)をWindows 95マシンで稼働させるためには、「システムコマンダー」(株)ライフポート社 12,800円)を使用する方法があります。Windows 95を立ち上げてシステムコマンダーをセットアップすると、次に起動時からシステムコマンダーのOS選択画面が出てきます。そこでPC-DOSをインストールして、PC-DOS上で点字編集システムをインストールします。再起動をすると以下のような図の流れで、PC-DOSとWindows95が選択できます。

システムコマンダー → メニュー選択 → ・ PC-DOS
点字編集システム
・ その他 DOS/Vアプリケーション
・ Windows 95
Windows 95アプリケーション

[注] Windows 95のDOS環境を使用する事がある場合は、システムコマンダーのセットアップで、「起動情報を保管しない」(マニュアル参照)にする必要があります。(導入後の変更可能)

以上、愛媛点字図書館の白石卓也さんでした。

お知らせ

最近のパソコンは例外無しに Windows 95 が導入されています。MS-DOS に比べて視覚的・直感的な操作ができ、使い勝手も格段に良くなりました。が、困ったことにこのままでは MS-DOS ソフトである BES を利用することができません。この件を含め、各方面から改善要望が寄せられています。

これに関して、IBM からの報告がありましたのでここに再掲します。

点字班の皆様、会員の皆様、本年 3 月に「BES に対する希望」をアップしていただきましたが、その後の経過報告もないままになってしまい申し訳ありません。

先頃、皆様からのご要望について、開発担当を交え、IBM・SNS センターと検討いたしましたので、その結果を、以下に報告させていただきます。(アップしていただいた項目順に、連番とコメントを挿入させていただきました。)

日本アイ・ビー・エム (株) 社会貢献

BES に対する希望について (検討結果報告)

1. 現在の不具合

(1) 導入時のトラブル (コピープロテクトに起因するものが多いように思える) の解消し UNINST をもっと短時間にできないのでしょうか。

★修正を予定しています。時期バージョンアップで対応できると思われます。

(2) 標準の CONFIG.SYS や AUTOEXEC.BAT を修正しないで使えるようにして下さい。

★なるべく、ユーザーの手間が省けるような方向を目指していますが、モデルや導入済ソフトウェアによりそれぞれ CONFIG.SYS や AUTOEXEC.BAT がかなり違います。

「標準の」をどのようなものと捕えるかがむずかしくなっています。

(3) 市販パソコン (Windows95 導入済み) でも使えるようにして下さい。

★次期バージョンアップでの対応を検討中です。

(4) Aptiva のキーボードでカニタイプ式配置ができるようにすると助かる人が沢山います。

★DOS/V 機用のキーボードで、斜め配列の 6 点指定は難しいと思われます (不完全な対応では一部の点の取りこぼしが起こる危険があります)。

Aptiva に PS/55 用のキーボードを接続して使用すれば、斜め配列の 6 点を指定することも可能です。

(5) グラフィックで BE と BES で整合性が無いと思われます。(部品の数ではなくて) 直していただけると楽だな。

★BE (BEG) については、修正・機能追加は終了させていただいていますので、対応は無理と思われれます。悪しからずご了解下さい。

ただし、BES グラフィック画面の解像度を上げることにより、この不都合が修正される可能性もあり、この点については検討中です。

(6) (7) (8) BES で作った文書をフロッピーで校正者に送ったら、校正者は BE を使用しているので読めなかった。また、BE への書き出しが必要なことを知っていても、「*.BET」を読

み込んだ時は必要ないと思っていた人がいる。BEで書いたグラフィックに BESで書き足すと、次にBEで修正できない。 BESで書き足した分、修正した分は、gpでは打ち出さない。気が付かなかつたら、未修正状態のものを送ってしまうところだった。

★BES は基本的に .BES ファイルを編集・保管するものです。 .BET を読み込んだ場合でも、通常の保管では、 .BES 文書が作成されるようになっていきます。この仕様については、十分ご理解いただいた上で、ご利用いただきたいと思ひます。 .BES 文書には、 .BET にはない目次行指定やインデント機能などに伴う特殊な情報がありますので、 .BES文書と .BET文書を常時同等に扱うことは無理があります。

(9) 30z でBEを使っていた人が、パソコンを買って BESを使うと、今まで通り、二つのフロッピーの入れ替えによって、同じ文書を保管しようとするので、二つ目には保管されず、混乱する。

★ディスクからディスクへの文書複写でしょうか。 BESは、機能充実を実現させたため、ハードディスクに導入して使用する形態に なっています。ディスクからディスクへの文書複写では一旦、ハードディスクに複写した上で、ハードディスクからディスクへの複写を行うこととなります。(ハードディスクモデル用のBEでも 同様です。)
BESとBEは、大まかには使い勝手が似ていますが、細部では異なります。 BESに切り換えた段階で、 BESの操作に慣れていただくようお願いいたします。

(10) 空欄記号が BETと同じように空欄になればいい。

★次期バージョンアップでの対応を検討中です。

(11) (12) 英語の単語のすぐ後に改行マークがついた場合 to → thato me → moreeになるイタリック体の語の部分がカラーでない画面では非常に読みにくい。

★次期バージョンアップでの対応を検討中です。

(13) BEGで入力した図形を BESで訂正しても、BEGで読み直すと訂正されていない。

★(6) (7) (8) と同様。 BEG では「1 ページに図形100個まで」の制限があり、 BES と BEG を同等に扱うことは無理があります。

(14) BESで入力した図形が、GPで印刷できない。

★GPは、BE (BEG) 付属の印刷プログラムです。 BESで作成した 点訳データをGPで印刷するには、[BE文書の書き出し]を行ってください。

(15) BESをBETで読み込む場合、せめて 148ページまで読んで欲しい。

★次期バージョンアップでの対応を検討中です。

あったら便利な機能

(16) ウィンドウを2つ作ってほしいと思っています。参照ページ等を拾うときに、パソコン2台でやると楽なのですが、1台で拾うのは大変です。画面上に2ファイル開くことができれば・・・。未確認なのですが、既存の点訳ソフトの中で、そういうことのできるものがあるそうです。

★Windows95 対応版も含めて次期バージョンアップでの対応を検討中です。

(17) パソコン関係の用語の点訳について、テクティの加藤さんから情報がありましたが、そのパソコン関係の点訳にも対応するような墨

訳表示ができたらいいな・・・と思っています。今のままの墨訳ですと、現在のコンピューター用語の点訳の墨訳は、訳がわからない訳になりますよね。CONFIG.SYS ならば ヲツルム という具合です。で、墨訳モード切り替えなんていうのがあったらなと思っています。墨訳モードの中には、パソコン関係、楽譜、ドイツ語、などなどあったら、校正も楽でしょうね。その前に、表記の統一をしなければならぬのかもしれませんが、そこを何とかクリアしていき、点訳ソフト側から表記統一をすすめてしまえたら・・・

★種々のモードの必要性、表記の統一、開発レベルでの表記の成文化の問題などにより、現段階では対応は困難です。

(18) 折角あるんだから内蔵されている音源での読み上げできれば音声装置を買わなくて済みます。

★次期バージョンアップでの対応を検討中です。ただし、発声/中断のスピードが遅くなるのが予想されます。実用的なものになるかどうか確認の必要があります。

(19) グラフィックに自由曲線を使え、墨字印刷できるようになるといいな。

★次期バージョンアップでの対応を検討中です。

(20) BEファイルの保管：新たにファイル名を入れなくてもBESのファイル名をそのまま使えるようになると便利です。

★次期バージョンアップでの対応を検討中です。

(21) かなで入力している時、スペースを押し時点で（改行を押さなくても）点字に変換できないのですか。

★次期バージョンアップでの対応を検討中です。

(22) (23) 図形で三角形の頂点の自由な移動できなかった図形の拡大・縮小

★現在のところ、検討項目に入っていません。

(24) 放物線の回転

★現行のバージョンで対応しているはずですが。

(25) ブレイルスター2を読み込む場合、改ページマークも正確に変換して欲しい。

★次期バージョンアップでの対応を検討中です。

+++++

なお、「次期バージョンアップでの対応を検討中です。」の項目については、開発段階で想定外の状況が起こる等して、必ずしも完全に対応できない場合もあるかと思えます。ご承知おきいただければと思います。

また、上記以外にも追加機能等を検討中です。いずれ機会があれば、皆様にも報告させていただきます。 以上

掲 示 板
<p>⊗</p> <p>・☆☆☆☆ 探しています ☆☆☆☆</p> <p>扇風機のリモコンがなくなりました。小さなものなので間違えて持ち帰っていないか今一度鞆の中を確かめて下さい!?</p> <p>⊗</p>

下調べ辞書 **追加データ** ニュース
 ー操作方は簡単です、ぜひ使って下さいー
 登録件数 (一般 19万件 人名6.5万件)

地名辞典が充実してきました

10月末までに、電子ブック『20万語よみ方書き方辞典』日外アソシエツの全データがパソコンで検索できます。名前の通りデータ量は20万件と非常に多く、電子ブックでは仮名からしか検索できなかったのですが、パソコンでは従来の使い方と同じで、漢字から検索できます。

今回、地名を中心にデータの追加を行いました。ぜひ利用下さい。

登録データ量が増えたのですが、まだまだ専門辞書には及びません。読みのわからない漢字が出てきた場合まず、この辞書を引くことをおすすめします。検索はいたって簡単、ここで見つければめっけもの!?! ないものを専門辞書で確かめて下さい。

また、苦勞して探し当てた読みはお知らせ下さい。この辞書にも登録して次回から検索できるようにします。

96年オリンピック選手の読みがパソコンで検索できます。ボランティアの三井さんにいただいた資料を基に作成しました。

登録項目

◇地名・その他の固有名詞

郡名／市区町村名／字名／山岳名／河川名
 ／外国名／漢字で書かれた外国都市名／寺院・仏閣名／駅名／酒の銘柄名 (商品名)

◇人名

法律家／戦国人名／落語家／漫画家／相撲
 ／天皇／漢字で書かれた西洋人名／衆参議員
 ／閣僚／大使名

◇その他

元号名／年中行事／役職名 (江戸時代)／
 漢方医学用語／植物名／動物名／昆虫名／
 鉱物名／四字熟語／馬術用語／競馬用語／
 歴史用語／考古学用語／古墳・墳墓名／遺跡名
 ／暦／宗教用語／書名 (日本の古典)
 ／古文書関係用語／落語の演題

◎登録辞書 (登録中も含む)

- 『大辞林』
- ☆『漢字ハンドブック』
- 『市町村名変遷辞典』地名情報資料室
- ☆『郵便番号簿』郵政省
- ☆『古文書難語辞典』
- ☆『日本の古典名著総解説』赤塚忠ほか
- ☆『古典落語事典』永田義直
- 『30万人よみ方書き方辞典』日外アソシエツ
- ☆『人物ファイル '93』樺山紘一ほか
- ☆『戦国人名辞典』高松年一ほか
- ☆『知恵蔵'94』朝日新聞社
- ☆『日本史用語の基礎知識』武光誠
- ☆『大江戸おもしろ役人役職読本』
- ☆『日本考古学小辞典』江坂輝彌ほか
- ☆『古墳辞典』小林三郎
- ☆『日本軍隊用語集』寺田近雄
- 『20万語よみ方書き方辞典』日外アソシエツ
- 『法律用語辞典』内閣法制局

[☆印…登録済み 無印…登録中]